

гнитивные процессы в формировании культур трёх народов и объясняющие различия в их языковых картинах мира.

Изучение коннотаций единиц на границах СП разных языков – перспективное и плодотворное направление, которое позволит объяснить культурный смысл самого понятия оружия, отдельных фрагментов СП, связанных с разными видами оружия, а также проанализировать роль оружейных метафор в жизни общества. Таким образом, коннотация оказывается бесценным инструментом для лингвокультурологического анализа в целом, также для анализа семантического поля в частности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
2. Телия В. Н. КОННОТАЦИЯ // Большая Российская энциклопедия. Т. 15. М., 2010, с. 54.

Ли Чуньмэн (КНР)

Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса, г. Владивосток

Научный руководитель: Пугачева Елена Николаевна, старший преподаватель

РЕЧЕВОЙ АКТ КОМПЛИМЕНТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе комплимент рассматривается как положительно-оценочный экспрессивный синкретический речевой акт, характеризующийся преимущественно совпадением адресата-получателя и объекта положительно-оценочного высказывания, характеризующийся также небольшим ожидаемым преувеличением достоинств собеседника.

Целью данной работы является описание этнокультурной специфики речевого акта комплимента в русском и китайском языках.

Объектом исследования послужили русские и китайские бытовые и художественные тексты, содержащие речевой акт комплимента.

Методология исследования: использовались такие общенаучные методы как сравнение и наблюдение, а также лингвистические методы,

включающие компонентный и контекстуальный анализ, кроме того, был использован метод лингвокультурологической интерпретации.

Вслед за китайским исследователем Ван Лин мы считаем комплимент особой формой «похвалы, выражения одобрения, уважения, признания или восхищения, дружеских и приятных слов» [1].

Отечественные исследователи рассматривают комплимент как положительный речевой акт, который явно или неявно указывает на то, что говорящий хвалит определенные «хорошие» вещи о слушателе, включая обладание, качество, интеллект или способность. Используя комплимент, адресант может приветствовать и поощрять других, ослаблять противоречия между двумя сторонами, улучшать их отношения и т. д.

Речевой акт комплимента в нашей работе мы отличаем от лести и похвалы, так как «похвала предполагает оценку качеств, знаний, умений адресата и чтобы получить похвалу, нужно совершить нечто, проявив себя с положительной стороны. Комплимент же не ограничен в этом плане» [2].

В рамках нашего исследования в апреле 2019 года во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса был собран языковой материал (25 русских и 25 китайских диалогов из бытовых и учебных ситуаций). Анализ собранного материала позволил выделить следующие лексико-семантические группы (виды комплимента) в русском и китайском языках (8).

Комплимент-похвала (44%). Например:

В общезнании одна девушка сказала: «В последнее время я снова чувствую себя похудевшей».

«Ну, ты уже выработал красивые мышцы!» - сказала другая девушка. (На самом деле, это не совсем очевидно, девушка говорит это, чтобы осчастливить друга).

Вежливый комплимент (28%). Например:

На уроке преподаватель попросил сделать комплимент девушке. Парень сказал девушке: «Ты сегодня очень красивая!»

Девушка сказала с улыбкой: «Спасибо за комплимент!» (На занятии по просьбе преподавателя был сделан комплимент. Невозможно определить, действительно ли парень так думает).

Комплимент-лесть (4%). Например:

Дизайнер показал заказчику дизайн, который он сделал для него, но он намеренно оставил несколько лазеек. Клиент сказал: «У вас не все хорошо в этом месте!»

Дизайнер ответил: «Эй! Я думаю, что ваше мнение очень хорошее. Если мы изменим это, оно будет ещё лучше!» (Дизайнер так сказал, по-

этому клиенты будут чувствовать, что дизайнер очень доволен собой. Тогда ему хорошо заплатят.)

Комплимент-ирония (8%). Например:

После занятий Даша усмехнулась и сказала Галине: «Ты очень умна сегодня!»

«Спасибо. Я просто посмотрела материал заранее» (Даша не думает, что Галина умная, только хочет высмеять её).

Комплимент-благодарность (4%). Например:

Девочки ужинали в ресторане, Елена сказала Наташе: «Ты сегодня хорошо выглядишь!». Наташа ответила: «Потому что ты хорошо меня накрасила!» (Так как сегодня именно Елена помогла ей сегодня с макияжем).

Комплимент-шутка (4%). Например:

Несколько друзей играли вместе в настоящую игру по побегу из комнаты, персонал попросил их выбрать капитана. Один из мальчиков спросил: «Кто больше открыл дверь?»

Все вместе сказали: «Это Дэн Лунь»

Девушка сказала: «Он открыл сердце всем нам!»

Мальчик покраснел. (Девушка сказала это, чтобы оживить атмосферу и все были ближе друг к другу).

Комплимент-утешение (4%). Например:

Мальчик расстроен тем, что у него нет ни денег, ни славы. Чтобы подбодрить его, подруга сказала ему: «У вас золотое сердце, которое встречается реже, чем деньги, права и автомобили».

Он сказал с улыбкой: «Спасибо тебе больше за тёплые слова. Мне очень приятно!»

Комплимент-контакт (4%). Например:

Друг жалуется, что он давно не выходит на связь. А он сказал: «Ты мой самый любимый друг!»

«Правда?»

«Ну, да» (Друг сделал комплимент, чтобы расположить к себе друга).

В китайском языке выделяются следующие лексико-семантические (8) группы комплимента:

1. Комплимент-похвала (48%). Например:

因笑道:"天下真有这样标致的人物,我今儿才算见了!况且这通身的气派。

Говорящий использует слова «Я в первый раз вижу такую красивую девушку в мире», чтобы угодить слушающему.

2. Вежливый комплимент (8%). Например:

“社会学？跨度这么大？”“是。杨冬总说我这人心很散。”“哦，怪不得她说你很聪明的。”

Говорящий использует слова «Не удивительно, что она назвала тебя умным», чтобы угодить слушающему.

Комплимент-извинение (4%). Например:

快回来。——苏小姐，你真用功！学问那么好，还成天看书。孙先生常跟我说，女学生像苏小姐才算替中国争面子，人又美，又是博士，这样的人到哪里去找呢？像我们白来了外国一次，没读过半句书”

Говорящий использует слова «Мисс Су, ты действительно много работаешь! Учишься так хорошо, а ещё читаешь книги весь день. Ученицы должны быть похожими на мисс Су, чтобы быть лицом Китая. И красивая, и докторант. Где можно найти таких людей еще?», чтобы угодить слушающему.

Комплимент-ирония (12%). Например:

“方先生，昨天去得迟，今天来得早。想是上银行办公养成的好习惯，勤勉可嘉，佩服佩服！”（讽刺意味）

Говорящий использует слова «Я знаю, что у вас хорошая привычка работать в банке, вы работаете с похвальным необыкновенным рвением, я восхищаюсь!», иронизируя над слушающим.

Комплимент-приветствие (4%). Например:

她哥哥把鸿渐打量一下，极客气地拉手道：“久仰！久仰！”鸿渐心里想，糟了！糟了！

Говорящий использует слова «Давно вами восхищаюсь! Давно вами восхищаюсь!», чтобы приветствовать и выразить уважение слушающему.

Комплимент-благодарность (8%). Например:

“在下有眼不识泰山，不敢请问大娘高姓。”武三娘道：“正是。一灯大师是我家官人的师父。小妇人从官人手里学得一些粗浅武艺，当真是班门弄斧，可教陆爷见笑了。”陆立鼎连声称谢援手之德。

Говорящий использует слова «Я не разглядел горы Тайшана, хотя у меня есть глаза», чтобы благодарить слушающего и выразить уважение.

Комплимент – лесть (12%). Например:

苏小姐忽然问道：“你看赵辛楣这人怎么样？”“他本领比我大，仪表也很神气，将来一定得意。我看他倒是个理想的——呃——人。”

Говорящий использует слова «Он лучше меня, красив и должен быть очень успешным в будущем», чтобы девушка перестала себя любить.

Комплимент с целью разрядить атмосферу неловкости (4%).
Например:

”李氏道：“你嫂子就是心好，说这些鸡鸭从小养大的，说甚么也狠不下心来杀了。”

Говорящий использует слова «Твоя жена – доброе сердце», чтобы разрядить атмосферу неловкости.

Различия между китайским и русским комплиментами заключаются в следующем. Во-первых, с точки зрения применения. Неудивительно, что в Китае хвалят людей за то, что они толстеют, а россиянам нравится, когда другие люди хвастаются своей стройностью. Похвала женщинам в России очень распространена и приемлема, но в Китае об этом нельзя говорить небрежно, иначе легко вызвать недоразумение.

Русские обычно принимают комплименты и отвечают «спасибо». Китайцы обычно отрицают комплименты: 过奖 «перехвалить», 哪里哪里 «отчего же», 不敢当 «не смею согласиться», 惭愧 «краснеть».

В русской культуре принято делать комплименты. Адресат комплимента обычно четко определен. Выделяются комплименты, адресованные мужчинам, и комплименты, адресованные женщинам. Комплимент может быть ограничен несколькими факторами: пол, возраст, сфера деятельности.

Отвечая на комплимент, китайцы обычно отвечали скромно и отрицали комплименты других, а русские часто принимали его с удовольствием и выражали свою благодарность напрямую.

Мы обнаружили, что функция комплиментов не ограничивается улучшением настроения другой стороны, а также ослаблением напряженности или смущающей атмосферы, выражением благодарности, выражением уважения и получением определенных выгод.

Этнокультурная специфика речевого акта комплимента в русском и китайском языках связана с различиями в культуре: китайские комплименты имеют немного лестного значения, а в русском языке комплимент больше похож на похвалу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 俄汉恭维语的语用对比研究 *éhàngōngwéiyǔ de yǔyòngduìbǐ yánjiū* // Cnki.com.cn. – URL: <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10140-1015417380.htm>. (дата обращения: 17.06.2019)
2. Агаркова О.А. Коммуникативный и сравнительно-сопоставительный аспекты комплимента в полиязычном пространстве // О.А. Агаркова, Л.В. Путилина // Вестник Оренбургского гос. университета. – 2017. – № 8. – С. 17-20.
3. 红楼梦 Сон в красном корпусе [Электронный ресурс] // Wenxue360.com. – режим доступа: <http://www.wenxue360.com/honglouloumeng/archives/8.html> (дата обращения: 25.04.2019)
4. 围城 ЦяньЧжуншу. Осажденная крепость: роман. – 中国和平出版社, 1991. – 349 p. – На кит. яз.
5. 金粉世家 История благородной семьи: драма [Электронный ресурс] // Biquguan.com. – режим доступа: <https://www.biquguan.com/bqg405187/2247910.html>. (дата обращения: 18.05.2019)

Лю Лайган (КНР)

Российский университет дружбы народов, г. Москва

Научный руководитель: Антонова Валерия Владимировна, к.филол.н.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НОСИТЕЛЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Эффективность коммуникации между 2 и более иноязычными странами по всем сферам общественной жизни – от повседневного общения до обсуждения деталей международных экономических контрактов или узкоспециальных проектов научной коллаборации – зачастую зависит от особенностей восприятия лингвокультурологических особенностей, которые отражены в языках. В случае с Китайской Народной Республикой (КНР) и Российской Федерацией (РФ), национальные языки которых принадлежат к разным типам (русский – флективный, китайский – изолирующий), при международной коммуникации тонкости отражения культуры в отдельных речевых актах можно наблюдать нередко. Сложности вызывают не только языковые явления (грамматические исключения, фразеологические единицы, различия в стилях, иное),